

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Сандлера Павла Владимировича  
«Религиозный текст: проблема перевода»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-  
сопоставительная лингвистика

Диссертационная работа посвящена анализу языковых особенностей религиозного текста и проблеме перевода.

Выбор темы диссертационного исследования Сандлера П.В. представляется удачным и оправданным. В современном мире в эпоху глобализации перевод занимает одно из лидирующих мест в процессе межкультурной коммуникации. При помощи перевода представляется возможным сопоставить, сравнить и обоюдно обогатить два языка, две культуры, два мира. В этом контексте остро встает вопрос адекватности перевода: возможности органичного восприятия текста оригинала на том языке, на который он переведен; соответствия нормам языка и одновременного сохранения иностранной специфики и национального колорита. Это определяет актуальность настоящего исследования.

Основные теоретические позиции и выводы настоящего исследования также представляют собой актуальные научные результаты, которые получены П.В. Сандлера самостоятельно. Есть все основания считать их новым выводным знанием, впервые представленным для научной апробации. Как свидетельствует анализ работы, П.В. Сандлера обладает научной эрудицией в самом широком смысле этого понятия, способна аргументированно доказывать и подкреплять языковыми фактами собственную научную точку зрения на исследуемую проблему. Язык и стилистика данной диссертационной работы отличаются нормативной чистотой и смысловой прозрачностью.

Достоверность и верифицированность научных положений и выводов, полученных в процессе и результате исследования, обусловлены грамотным, адекватным в методологическом плане анализом значительного объема

текстового языкового материала; компетентностным подходом к его классификации, интерпретации и осмыслению. Заслуживает одобрения применение системы соответствующих научной проблематике методик и методов, в частности, индуктивный, классификационный, сравнительный методы; метод контент-анализа и интент-анализа; метод контекстного анализа, структурно-семантический метод, метод словарного анализа слова, метод контекстуального анализа и метод синонимических преобразований, метод семантического анализа лексических единиц, метод дистрибутивного анализа.

Безусловно, следует констатировать, что поставленная в диссертационной работе цель достигнута, исследовательские задачи творчески решены. Полученные результаты и выводы характеризуются научной значимостью, аргументированностью и самостоятельностью, что свидетельствует о соответствии данной работы уровню диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук.

Автореферат отражает основные теоретические позиции и содержание диссертационной работы, прошедшей серьёзную апробацию как в виде выступлений на различных российских и международных научных и научно-практических конференциях так и в виде шести научных публикаций в открытой печати, в том числе 4 статьи опубликованы в рецензируемых научных журналах, рекомендованных списком ВАК РФ.

Основные теоретические позиции и результаты исследования отвечают квалификационной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Таким образом, необходимо признать, что диссертационное исследование Сандлера Павла Владимировича «Религиозный текст: проблема перевода» представляет собой оригинальную, самостоятельную, завершённую научно-квалификационную работу, которая отвечает требованиям п. 9–14 «Положения о присуждении ученых степеней», утверждённого Правительством Российской Федерации от 24.09.2013 г.

№842 (в текущей редакции), а его автор заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Начальник кафедры средневосточных языков Военного университета имени князя Александра Невского Министерства обороны Российской Федерации кандидат филологических наук (10.02.20 Специальность - 10.02.20. Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), доцент (5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика»)

Белоконь Виталий Викторович

Адрес: 123001, Россия, г. Москва, ул. Б. Садовая, д. 14.

Тел.: +7(495)362-31-41

E-mail. [vbelokon@yandex.ru](mailto:vbelokon@yandex.ru)

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

«27» января 2025 года

